

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

Living in the era of information technology, it goes without saying that nowadays people can perceive what is happening in every part of the world through news from either electronic media or printed media. News report is a staple in every country, whether they are still printed on newsprint and distributed or published online for everyone to read. In this case, as an International language, English has become popular for many years before. Many people are studying English in this globalization era. In other country English has become their second language, while in Indonesia English becomes a foreign language.

Many people in Indonesia have difficulties in understanding English news report. The difficulties due to the role of English as a foreign language in Indonesia. One of the ways to understand it is by using translation. Therefore, translation becomes a medium function to understand the language.

Translation is an actual issue to be discussed in the scope of foreign language learning. According to Bell (as cited in Ordudari, 2008, p. 2), translation is about transferring the meaning from source language into target language. From the definition, we know that translation is not simply about literary changing word to word, sentence to sentence in

source language into target language. Yet, it also requires knowledge and understanding to choose the closest and the most proper equivalence in target language to properly convey the message contained in source language into target language.

In general the purpose of translation is to produce various kinds of texts including religiously, literary, and philosophical text in another language and thus making them available to readers. If language is just a classification for a set of general or universal concepts, it would be easy to translate from SL (source language) to a TL (target language). However, we know that there are many languages used in the world such as Indonesia, English, Spanish, and etc. And each language has different system of vocabulary, grammar and pronunciation. The differences of the system above bring difficulties in communication. For example, Indonesian who never recognized the system of English will be difficult in doing communication with the people from English speaking countries. On the contrary, English people will also find the difficulties in communicating with Indonesian. In this regard, Culler believes that language are not nomenclatures and the concept of one language may differ radically from those to another (Culler, 1976, pp. 21-22). Since each language articulates or organizes the world differently, and language do not simply name categories. They articulate their own characteristics.

Related to the purpose of the translation, Allah the Almighty, mentioned in the Holy Quran, Al-Hujurat verse 6 as follows:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ
نُدِمِينَ

This verse of Quran told that people have to speak the truth, it refers to the message of the translation must show the real meaning of the source language.

A good translation should sound like the original text. Budianto and Fardhani state that translation flows naturally as if it is originally written in the target language (Budianto & Fardhani, 2010, p. 3). The grammar and vocabulary used in the translation are not strange and awkward. Therefore, in doing the translation should make sure that he or she has taken several considerations to make some adjustments in the context of the target language in order to result in good and natural translation.

Larson states that translation process consists of the following processes: (1) Studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text; (2) Analysing it in order to determine its meaning; and (3) Reconstructing this same meaning by using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context (Larson, 1998, p. 3).

Viewing the definition and the process of translation above, the translator and/or the student should analyse the source text by studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source text in order to find the conveyed meaning/message in the text and then convey the same message in the target language in the lexicon and structure of the target language, while most of students did not recognise those important aspects for doing translation including in translating English news report.

Many students usually do translation by using google translate or another online site to understand the meaning, which is the translation can be unreadable and uneasy to understand a whole meaning. For example, students translate a news while the meaning has a lot of mistakes and share it then without adjusting all important aspects that can influence the reader. It can make a misunderstanding.

In this case, translating news report presents its own unique challenges. Much of it has to do with the fact that news report are made up of different sections and types of articles, each with their own style and language. In translating news reports, there are several things that must be considered by a translator such as style, terminology and cultural context. That is why translating news reports become more complicated compared to other types of texts because the translator not only transfer the meaning of the text, but also consider about other aspects.

Besides, everything in this world must be analysed and proved the truth. Islam instructs us to think critically by analysing every single things. Allah the Almighty, mentioned in the Holy Quran, Al-An'am verse 50 as follows:

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ فَإِنَّ هَذَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرَ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠

This verse of Quran told us if we read everything such as books, magazines and newspapers, we should analyse it first, then think deeply and apply what we got from everything in our life.

Based on the description above, the researcher is interested in conducting the research entitled *Students' Difficulties in Translating English News Report*.

B. Problem Statement

According to the theory of translation used as the main theory of this study, the researcher formulated the research questions as follows; what type of difficulties are encountered by students in translating English news report into Indonesian?

C. Objective of Study

Based on the problem statement of this study, the aims of the study is; to identify the type of difficulties encountered by students in translating English news report into Indonesian.

D. Significance of Study

Theoretically, the result of this research is estimated to improve the theory of the difficulties in translating Indonesian text into English. Then, it is also estimated to improve the theory of difficulties component in translating Indonesian text into English.

Practically, this study expected for the readers, especially for English as foreign language learners to be aware on translation process. Since translating is a big issue which have found on students, especially in translating news report. Based on this research, the researcher hope it can give information to whom that will analyse this problem more clearly and intently. In addition, for the researcher herself, this study can help for increasing knowledge.

E. Limitation of Study

Because of the area of translation is too wide, so the researcher limited the problem to the difficulties encountered by students in translating English news report into Indonesian.

F. Definition of Key Terms

To avoid misinterpretation and misunderstanding about the title, it is necessary to explain the terms used in this research, the terms are as follows:

1. Difficulties are mistakes, misjudgements, miscalculations, and error form an important aspect of learning in acquiring information (Brown, 2000, p. 216). The difficulties of translation are mental phenomena that are dependent on the individual translator (or translation trainee) and which result from the lack of competence in culture, language, and translation. In this research, difficulties are mistakes found on students' translation.

2. Translation means craft consisting in the attempt to replace a written message and statement in one language. In this research, the researcher sees and analyse the difficulties in translating English news report into Indonesian done by the fourth semester students of English Education Department.
3. English news report is a piece of writing that is published in a newspaper or magazine, both offline and online. In this research, the researcher chose an article took in B2B News, an online site which provided news in two languages English and Indonesian.